



RÉISERBANN
d'Réiser Gemeng

de **GEMENGEROT**

Februar
Mäerz

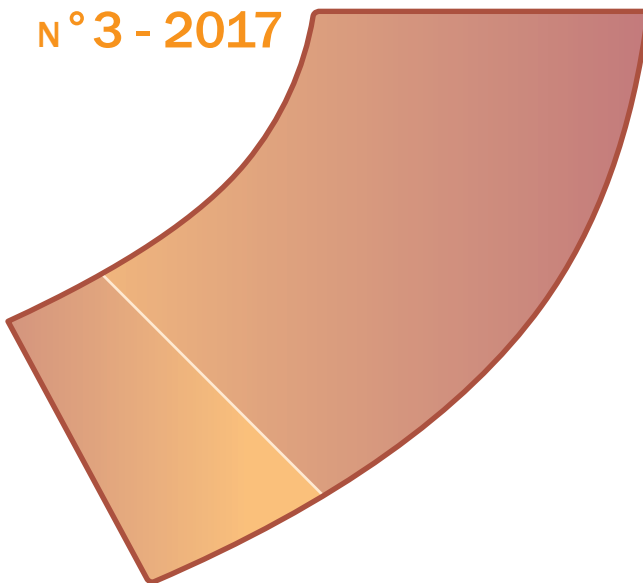
video.roeser.lu

N° 3 - 2017

Ëffentlech Sëtzungen
vun der
Réiser Gemeng

20. Februar

20. Mäerz



GEMENGEROT

- 3 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 20.02.2017
- 4 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 20.03.2017

„D'PARTEIEN HUNN D'WUERT”

- 17 LSAP Fraktioun
- 18 CSV Fraktioun
- 19 déi gréng Fraktioun
- 20 DP Fraktioun



T. Jungen
bourgmestre



M. Pesch-Dondelinger
échevin



R. Quintus-Schanen
échevin



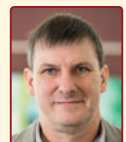
E. Fisch
conseiller



E. Reding
conseiller



J.P. Reiter
conseiller



E. Strecker
conseiller



N. Brix
conseiller



P. Schumacher*
*conseiller
indépendant*



E. Berger
conseiller



S. Flammang
conseiller



*Le conseiller communal Pierre Schumacher fait usage de son droit de refuser la parution de sa photo dans toutes les publications communales.

Séance publique / Öffentliche Sitzung

20.02.2017



video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 17:00 heures et se termine à 17:08 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 17:00 Uhr und endet um 17:08 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : Eugène Berger, Nadine Brix (*excusés / entschuldigt*)

1.0

Règlement sur les bâtisses,
les voies publiques et les sites -
Nouveau règlement

Nouveau règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites, en abrégé RBVS, à édicter comme suite à l'adoption du nouveau PAG.

Le RBVS a été établi sur base du règlement-type proposé par le ministère de l'Intérieur et conformément au Titre 5 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

L'objet du RBVS est d'assurer la solidité, la sécurité, la salubrité, la durabilité et la commodité des constructions et aménagements à réaliser sur le domaine public et sur le domaine privé.

1.0

Neue Verordnung betreffend
die Bauten, die öffentlichen
Wege und Gelände

Neue Verordnung betreffend die Bauten, die öffentlichen Wege und Gelände, welche aufgrund der Einführung eines neuen allgemeinen Bebauungsplans erlassen werden muss.

Die Verordnung betreffend die Bauten, die öffentliche Wege und Gelände wurde auf Basis der Modellverordnung des Innenministeriums und gemäß des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung erstellt.

Die Verordnung hat zum Ziel, die Solidität, die Sicherheit, die Hygiene, die Dauerhaftigkeit und die Bequemlichkeit von Bauprojekten und anderen Einrichtungen, welche auf öffentlichen oder privaten Gelände geplant sind, zu gewährleisten.

Séance publique / Öffentliche Sitzung

20.03.2017

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.



video.roeser.lu

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:36 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:36 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Eugène Berger, Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : /

1.1

Communications du collège échevinal

- Le règlement grand-ducal du 15 mars 2017 a définitivement fixé le nombre de conseillers à élire à l'occasion des élections communales du 8 octobre 2017. Le conseil communal de Roeser se composera à partir de la législature prochaine de 13 personnes.

1.1

Mitteilungen des Schöffenrats

- Das großherzogliche Reglement vom 15. März 2017 hat die numerische Zusammensetzung der Gemeinderäte, welche bei den Gemeinderatswahlen vom 8. Oktober 2017 zu wählen sind, definitiv festgesetzt. Der Gemeinderat Roeser wird sich ab kommender Legislaturperiode aus 13 Personen zusammensetzen.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.0

Remplacement d'un membre à la commission des bâtisses

Nomination de Monsieur Luc Quintus, demeurant à Peppange, en remplacement de Monsieur John Barthelmey.

2.0

Ersetzung eines Vertreters in der Bautenkommission

Ernennung von Herrn Luc Quintus, wohnhaft in Peppingen, in Ersetzung von Herrn John Barthelmey.

3.0

Autorisation d'ester en justice

Autorisation d'ester en justice afin de permettre au collège échevinal de pouvoir procéder à l'expulsion d'une habitante d'un logement social communal.

3.0

Erlaubnis zur Einleitung eines Gerichtsverfahrens

Erlaubnis zur Einleitung eines Gerichtsverfahrens zwecks Ausweisung einer Bewohnerin aus ihrer kommunalen Sozialwohnung.

4.1

Acte notarié – Cession gratuite (rue du Fossé, Crauthem)

Acte du 2 février 2017 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la cession gratuite effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour la reprise d'une languette de terrain pour l'englober dans la voirie publique.

Acte avec Me Eglantine Flori, agissant en sa qualité de curateur de la faillite de la société Stubolux : cession gratuite d'une languette de terrain sise à Crauthem, dans la rue du Fossé, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section E de Crauthem, sous le numéro 435/1899, lieu-dit « Rue du Fossé », comme place voirie, contenant 1 centiare. L'immeuble cédé est évalué à 7,50 €.

4.2

Acte notarié – Acquisition par la Commune (parcelles de bois à Crauthem)

Acte du 2 février 2017 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant l'acquisition effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir la création d'une forêt pédagogique et la création d'une réserve foncière.

Acte avec Madame Ernestine Weis : acquisition de deux parcelles de bois sises à Crauthem, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section E de Crauthem, au lieu-dit « in der Grosmoull », comme suit :

- numéro 564, comme bois, contenant 57 ares 40 centiares,
- numéro 571, comme bois, contenant 27 ares 90 centiares.

La vente a eu lieu moyennant le prix de 17.060.- €

4.3

Acte notarié – Acquisition par la Commune (surface hydrographique à Peppange)

Acte du 2 février 2017 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir dans l'intérêt de la réalisation du projet d'assainissement

4.1

Notarielle Urkunde – Gratisabtretung (rue du Fossé, Crauthem)

Notarielle Urkunde vom 2. Februar 2017 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend die Gratisabtretung welche zu einem gemeinnützigen Zweck getätigt wird, nämlich zur Übernahme einer Geländezone zwecks Eingliederung in den öffentlichen Besitz.

Notarielle Urkunde mit Me Eglantine Flori, die als Insolvenzverwalterin der Gesellschaft Stubolux handelt: Gratisabtretung einer Geländezone gelegen in Crauthem, in der rue du Fossé, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion E von Crauthem, Nummer 435/1899, im Ort genannt „Rue du Fossé“, als Straßenplatz, mit einer Fläche von 1 Quadratmeter. Der Wert des Geländes wird auf 7,50 € geschätzt.

4.2

Notarielle Urkunde – Ankauf durch die Gemeinde (Waldparzellen in Crauthem)

Notarielle Urkunde vom 2. Februar 2017 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend einen Ankauf, welcher zu einem gemeinnützigen Zweck getätigt wird, nämlich zur Schaffung eines pädagogischen Waldes und zur Schaffung einer Grundstücksreserve.

Notarielle Urkunde mit Frau Ernestine Weis: Ankauf von zwei Waldparzellen gelegen in Crauthem, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion E von Crauthem, im Ort genannt „in der Grosmoull“, wie folgt:

- Nummer 564, als Wald, mit einer Fläche von 57 Ar und 40 Quadratmeter,
- Nummer 571, als Wald, mit einer Fläche von 27 Ar und 90 Quadratmeter.

Der Verkauf findet statt zu einem Preis von 17.060.- €

4.3

Notarielle Urkunde – Ankauf durch die Gemeinde (hydrografische Fläche in Peppingen)

Notarielle Urkunde vom 2. Februar 2017 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend einen Ankauf, welcher zu einem gemeinnützigen Zweck getätigt wird, nämlich im Interesse der Verwirklichung des Abwasser-

de la commune de Roeser, plus spécialement en vue de la construction d'un bassin de rétention.

Acte avec M. et Mme May-Schneider : acquisition d'une surface hydrographique sise dans le ban de Peppange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange, sous le numéro 662/2676, lieu-dit « Rothfeld », comme surface hydrographique, contenant 8 ares 87 centiares.

La vente a eu lieu moyennant le prix de 3.104,50 €

projektes der Gemeinde Roeser, insbesondere zum Bau eines Rückhaltebeckens.

Notarielle Urkunde mit dem Ehepaar May-Schneider: Ankauf einer hydrografischen Fläche gelegen im Bann von Peppingen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen, Nummer 662/2676, im Ort genannt „Rothfeld“, als hydrografische Fläche, mit einer Fläche von 8 Ar und 87 Quadratmeter.

Der Verkauf findet statt zu einem Preis von 3.104,50 €

4.4

Acte notarié – Constitution de servitude pour la pose d'une canalisation à Peppange

Acte du 2 février 2017 établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant la constitution de servitude pour la pose d'une canalisation des eaux pluviales à Peppange.

Acte avec M. et Mme Kieffer-Wagner.

4.4

Notarielle Urkunde – Schaffung einer Servitude für die Verlegung der Kanalisation in Peppingen

Notarielle Urkunde vom 2. Februar 2017 von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend die Schaffung einer Servitude für die Verlegung der Regenwasserkanalisation in Peppingen.

Notarielle Urkunde mit dem Ehepaar Kieffer-Wagner

5.1

Convention ASFT pour l'année 2017 concernant le Club Senior « Eist Heem »

Convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser déterminant la gestion du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (CRAG) « Eist Heem » (Club Senior) de Berchem pour l'année 2017.

5.1.

ASFT Konvention für das Jahr 2017 betreffend der Seniorentagesstätte „Eist Heem“

Die Konvention zwischen dem Ministerium für Familie und Integration, dem Betreiber und der Gemeindeverwaltung regelt die Verwaltung der Seniorentagesstätte „Eist Heem“ in Berchem für das Jahr 2017.

5.2

Convention ASFT pour l'année 2017 concernant les services d'éducation et d'accueil pour enfants

Convention pour l'année 2017 avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse déterminant la gestion des services d'éducation et d'accueil pour enfants de la Commune de Roeser, à savoir la Maison Relais de Roeser et la Crèche Méckenhaischen de Berchem.

La convention règle les modalités de gestion

5.2.

ASFT Konvention für das Jahr 2017 betreffend die Betreuungsstrukturen für Kinder

Die Konvention für das Jahr 2017 mit dem Schulministerium regelt die Verwaltung der Betreuungsstrukturen für Schulkinder der Gemeinde Roeser, nämlich der Maison Relais in Roeser und der Kinderkrippe Méckenhaischen in Berchem.

Die Konvention regelt die Modalitäten der Finanzverwaltung, die finanzielle Beteiligung

financière, le type de participation financière de l'Etat et les modalités de coopération entre l'Etat et le gestionnaire du service d'éducation et d'accueil, à savoir la Commune.

La participation financière de l'Etat s'élève à 75% du déficit résultant entre les frais de fonctionnement acceptés par l'Etat et la Commune et la participation financière des parents ou représentants légaux. La Commune prend à charge les 25% restant du déficit, ce qui donne pour les services visés par la convention :

- Maison Relais : 1.717.350 € pour l'Etat et 572.450 € pour la Commune
- Crèche Méckenhaischen : 848.723 € pour l'Etat et 282.908 € pour la Commune
- Total pour les deux infrastructures gérées par la Commune : 2.566.073 € pour l'Etat et 855.358 € pour la Commune.

La convention est en vigueur du 1^{er} janvier 2017 au 31 décembre 2017. Elle est reconduite tacitement d'année en année.

des Staats und die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen dem Staat und dem Verwalter der Strukturen, also der Gemeinde.

Die finanzielle Beteiligung des Staats beläuft sich auf 75% des Defizits, welcher durch die Betriebskosten, nach Abzug der finanziellen Beteiligung der Eltern beziehungsweise der legalen Vertreter der Kinder, entsteht. Die Gemeinde übernimmt 25% des Defizits. Für die Strukturen, welche von der Konvention betroffen sind, ergibt sich also:

- Maison Relais: 1.717.350 € für den Staat und 572.450 € für die Gemeinde
- Kinderkrippe Méckenhaischen: 848.723 € für den Staat und 282.908 € für die Gemeinde
- Gesamtbetrag für die beiden von der Gemeinde verwalteten Infrastrukturen: 2.566.073 € für den Staat und 855.358 € für die Gemeinde.

Die Konvention läuft vom 1. Januar 2017 bis zum 31. Dezember 2017. Die Konvention wird jährlich stillschweigend verlängert.

5.3

Convention 2017 relative à l'Office social commun de Bettembourg

Convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, les communes de Bettembourg, Frisange et Roeser et l'Office social commun de Bettembourg (OSC) réglant les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'OSC pour l'année 2017.

L'Office social s'engage à fournir aux personnes dans le besoin et à leurs familles les aides et prestations définies par la loi du 18 décembre 2009. Ses missions sont régies par les dispositions de la loi et du règlement grand-ducal afférent. L'Office social peut, par ailleurs, être chargé par les communes ou une d'elles d'exécuter des prestations supplémentaires aux frais exclusifs de la Commune respective.

L'Etat et les communes prennent en charge, à parts égales, le déficit annuel. Le personnel de l'Office social est également financé à 50% par l'Etat et à 50% par les Communes à raison du ratio d'un poste d'assistant social ou d'hygiène sociale sur 6.000 habitants et d'un poste administratif sur 12.000 habitants.

5.3.

Konvention 2017 betreffend das gemeinsame Sozialamt in Bettembourg

Die Konvention zwischen dem Ministerium für Familie und Integration, den Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser und dem gemeinsamen Sozialamt Bettembourg regelt die Beziehungen zwischen den Parteien betreffend die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes für das Jahr 2017.

Das gemeinsame Sozialamt verpflichtet sich, Personen in Not und ihren Familien die Beihilfen zukommen zu lassen, welche durch das Gesetz vom 18. Dezember 2009 festgelegt sind. Die Missionen des Sozialamtes sind durch die Bestimmungen des Gesetzes und eines großherzoglichen Reglements definiert. Das gemeinsame Sozialamt kann von einer oder mehreren Gemeinden beauftragt werden, zusätzliche Leistungen zu erbringen, diese sind dann zu Lasten des Auftraggebers.

Der Staat und die Gemeinden übernehmen das jährliche Defizit zu gleichen Teilen. Das Personal des Sozialamtes wird ebenfalls zu gleichen Teilen vom Staat und den Gemeinden finanziert. Vorgesehen ist ein Posten als Sozialarbeiter pro 6.000 Einwohner beziehungs-

Participation estimée des communes : 383.742,78 € (50% de 767.485,56), dont 109.481,82 € (28,53%) à charge de la Commune de Roeser.

weise ein administrativer Posten pro 12.000 Einwohner.

Beteiligung der Gemeinden: 383.742,78 € (50 % von 767.485,56), davon 109.481,82 € (28,53 %) zu Lasten der Gemeinde Roeser.

6.0

Cimetières communaux – Renouvellement de concessions

Renouvellement de 29 concessions ayant expiré en 2016 pour une durée de 15 ans. Renouvellement à opérer suivant l'article 12 du règlement concernant l'utilisation des cimetières du 22 mai 1992. Depuis l'entrée en vigueur des nouvelles taxes sur les cimetières, arrêtées par le conseil le 23 décembre 1996, les concessions ne sont renouvelées que pour une durée de 15 ans.

6.0

Kommunale Friedhöfe – Erneuerung der Konzessionen

Erneuerung von 29 Konzessionen, welche 2016 ausgelaufen sind, für die Dauer von 15 Jahren. Nach Artikel 12 des Reglements vom 22. Mai 1992 betreffend die Nutzung der kommunalen Friedhöfe, müssen die Grabkonzessionen erneuert werden. Seit Inkrafttreten der neuen Tarifordnung, welche vom Gemeinderat am 23. Dezember 1996 festgehalten wurde, werden die Grabkonzessionen für eine Dauer von 15 Jahren erneuert.

7.0

Pôle scolaire de Berchem/Bivange – Construction d'un campus scolaire – Avant-projet définitif

Avant-projet définitif relatif à la construction d'un campus scolaire à Berchem établi le 9 mars 2017 par le bureau d'architecture Team 31.

7.0

Schulzentrum Berchem/Biwingen – Bau eines Schulcampus – Endgültiger Vorentwurf

Endgültiger Vorentwurf betreffend den Bau eines Schulcampus in Berchem erstellt am 9. März 2017 vom Architektenbüro Team 31.

Frais de construction HTVA / <i>Baukosten ohne MwSt.</i> :	16.626.768,55 €
Travaux complémentaires et additionnels HTVA / <i>Ergänzende und zusätzliche Arbeiten ohne MwSt.</i> :	1.795.054,43 €
Frais de construction HTVA / <i>Baukosten ohne MwSt.</i> :	18.421.822,98 €
Honoraires et frais divers HTVA / <i>Honorare und verschiedene Kosten ohne MwSt.</i> :	1.973.069,74 €
Frais tiers HTVA / <i>Fremdkosten ohne MwSt.</i> :	360.464,50 €
TVA / <i>Mehrwertsteuer</i> :	3.528.410,73 €
Total TVAC / <i>Gesamtbetrag inkl. MwSt.</i> :	24.283.767,95 €

VOTE / ABSTIMMUNG

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Nadine Brix	Eugène Berger Sandra Flammang Pierre Schumacher

8.0

Foyer « Eist Heem » à Berchem –
Rénovation du bâtiment et extension
du premier étage
(devis remanié)

Devis relatif à la rénovation du bâtiment du Foyer « Eist Heem » (remise en état de la menuiserie extérieure et rénovation de la façade) et à la construction d'une annexe sur la terrasse en vue de l'aménagement d'un bureau.

Nouveau devis remplaçant celui du 10 janvier 2014 qui avait été approuvé par le conseil communal en séance du 10 février 2014.

Total des travaux HTVA / Gesamtbetrag der Arbeiten ohne MwSt. :	347.276 €
TVA (17%) / Mehrwertsteuer (17 %) :	59.036,92 €
Total TVAC / Gesamtbetrag inkl. MwSt.:	406.312,92 €
Divers, imprévus et pour arrondir / Verschiedenes, unerwartete Kosten und Rundungen :	~2,14%
Total général TVAC / Gesamtbetrag inkl. MwSt. :	415.000,00 €

La modification du devis initial résulte principalement de la demande de la direction du Foyer « Eist Heem » d'agrandir substantiellement le bureau planifié sur la terrasse existante. Par ailleurs, le Ministère de la Famille et de l'Intégration a requis certaines améliorations nécessaires à la prolongation de l'agrément.

8.0

Seniorentagesstätte „Eist Heem“, Berchem –
Renovierung des Gebäudes und
Erweiterung des ersten Stockwerkes
(überarbeiteter Kostenvoranschlag)

Kostenvoranschlag betreffend die Renovierung des Gebäudes der Seniorentagesstätte „Eist Heem“ (Instandsetzung der äusseren Fenstern und Türen und Erneuerung der Fassade) und den Bau eines Nebenraums auf der Terrasse zur Einrichtung eines Büros.

Der neue Kostenvoranschlag ersetzt denjenigen vom 10. Januar 2014, welcher vom Gemeinderat am 10. Februar 2014 angenommen worden war.

Die Überarbeitung des ursprünglichen Kostenvoranschlages ergibt sich in erster Linie aus dem Wunsch der Direktion der Seniorentagesstätte „Eist Heem“ das geplante Büro auf der bestehenden Terrasse wesentlich zu vergrößern. Darüber hinaus hat das Ministerium für Familie und Integration verschiedene Verbesserungen für die Verlängerung der Zulassung gefordert.

9.0

Réaménagement et mise en conformité
de la Maison Relais de Roeser

Devis estimatif du 24 octobre 2016 établi par le service technique communal relatif au réaménagement et à la mise en conformité de la Maison Relais de Roeser.

Total des travaux HTVA / Gesamtbetrag der Arbeiten ohne MwSt. :	583.332 €
TVA (17%) / MwSt. (17%) :	99.166,44 €
Total TVAC / Gesamtbetrag inkl. MwSt. :	682.498,44 €
Honoraires TVAC / Honorare inkl. MwSt. :	5.850 €
Total avec honoraires TVAC / Gesamtbetrag mit Honoraren inkl. MwSt. :	688.348,44 €
Divers, imprévus et pour arrondir / Verschiedenes, unvorhergesehene Kosten und Rundungen :	~4,6%
Total général TVAC / Gesamtbetrag inkl. MwSt. :	720.000 €

9.0

Umbau und Instandsetzung der Konformität
der Maison Relais in Roeser

Kostenvoranschlag vom 24. Oktober 2016 vom technischen Dienst der Gemeinde betreffend den Umbau und die Instandsetzung der Konformität der Maison Relais in Roeser.

10.0

Mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2017

Devis établi le 9 février 2017 par l'ASTA (Administration des services techniques de l'agriculture) relatif à la mise en œuvre d'une couche de roulement sur le chemin rural au lieu-dit « Grees » à Berchem.

Total général HTVA / Gesamtbetrag ohne MwSt. :	66.239,32 €
TVA 17% / Mehrwertsteuer 17% :	11.260,68 €
Total général TVAC / Gesamtbetrag inkl. MwSt. :	77.500 €

10.0

Instandsetzung der Feldwege während des Jahres 2017

Kostenvoranschlag vom 9. Februar 2017 der technischen Dienste der Landwirtschaftsverwaltung betreffend das Anlegen eines Straßenbelags auf dem Feldweg im Ort genannt „Grees“ in Berchem.

11.0

Décompte de travaux - Extension de la Maison Relais de Roeser

Décompte définitif établi le 13 février 2017 et arrêté par le collège échevinal le 16 février 2017 à 5.097.372,78 €.

Le décompte concerne l'extension de la maison relais de Roeser par l'aménagement d'un système modulaire.

11.0

Endabrechnung von Arbeiten - Erweiterung der Maison Relais in Roeser

Endabrechnung erstellt am 13. Februar 2017 und festgehalten vom Schöffenrat am 16. Februar 2017 in Höhe von 5.097.372,78 €.

Die Abrechnung betrifft die Erweiterung der Maison Relais in Roeser durch ein modulares System.

12.0

Réaménagement et mise en valeur du jardin du Monastère de Peppange

Devis estimatif du 7 mars 2017 établi par le service technique communal relatif au réaménagement et à la mise en valeur du jardin du monastère de Peppange.

Total des travaux HTVA / Gesamtbetrag der Arbeiten ohne MwSt. :	290.200 €
TVA (17%) / Mehrwertsteuer (17%) :	49.334 €
Total TVAC / Gesamtbetrag inkl. MwSt. :	339.534 €
Divers, imprévus et pour arrondir / Verschiedenes, unvorhergesehene Kosten und Rundungen:	~0,135%
Total général TVAC / Gesamtbetrag inkl. MwSt. :	340.000 €

12.0

Umbau und Aufwertung des Klostersgartens in Peppingen

Kostenvoranschlag vom 7. März 2017 erstellt vom kommunalen technischen Dienst betreffend den Umbau und die Aufwertung des Klostersgartens in Peppingen.

13.0

Questions orales des conseillers

Jean-Paul Reiter :

Ma question concerne le raccordement de la localité de Roeser à la station d'épuration. Le droit de passage qui faisait défaut jusqu'à présent est maintenant accordé. Où

13.0

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Jean-Paul Reiter:

Meine Frage betrifft den Anschluss der Ortschaft Roeser an die Kläranlage. Das Wegerecht, welche jahrelang verweigert worden war, wurde jetzt erteilt. Wie weit

en sont les préparatifs pour faire les quelques centaines de mètres de raccordement nécessaire pour finir le projet « assainissement » de Roeser ?

Réponse du bourgmestre : Nous étions obligés de demander une nouvelle autorisation du projet amendé auprès de l'administration de la gestion de l'eau. L'entrepreneur est prêt à commencer les travaux, mais l'autorisation n'a pas encore été accordée. Je pense que cette autorisation nous parviendra rapidement pour que les travaux puissent commencer dans les prochaines semaines.

Pierre Schumacher :

Comment est-ce que la commune gère les achats de la Maison Relais ? Est-ce qu'il y a une directive qui prévoit des achats auprès de commerçants locaux ?

Réponse du bourgmestre : En principe nous achetons le plus possible auprès de commerçants locaux. La semaine dernière l'échevine responsable Renée Quintus-Schanen avait encore une réunion avec le personnel des cuisines où cette directive a encore une fois été répétée.

Pierre Schumacher :

Le 8 février dernier, le Ministre de l'Intérieur a autorisé le projet du nouveau plan d'aménagement général de la commune. Est-ce que ces analyses supplémentaires respectivement cette étude approfondie ont déjà été faites ?

Réponse du bourgmestre : Vous confondez deux choses différentes. Le Ministre de l'Intérieur a autorisé le PAG sous condition que toutes les servitudes d'urbanisation soient enlevées du plan et que la densité de logement du PAP - nouveau quartier « Um Haff Kockelscheuer » soit adaptée. Suite à ces modifications les plans corrigés ont été ré-introduits. La semaine dernière ces plans nous ont été retournés avec l'approbation ministérielle. Le PAG est donc approuvé. La publication aura lieu en principe à partir du 31 mars 2017.

Votre question concerne alors également le lieu-dit « Hierschterbiërg » où le ministre se rallie à la position de la commune. Avant de pouvoir faire un PAP pour ce lieu-dit une étude supplémentaire devra être réalisée. Nous n'avons pas encore chargé un expert avec la réalisation de cette étude. Nous ne

sind die Vorbereitungen der Anschlussarbeiten vorangeschritten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir mussten eine neue Genehmigung für das angepasste Projekt beim Wasserwirtschaftsamt beantragen. Der Unternehmer ist bereit, mit den Arbeiten zu beginnen. Aber leider wurde uns die Genehmigung noch nicht erteilt. Ich denke, dass wir diese Genehmigung bald erhalten werden und dann werden die Arbeiten schnellstmöglich begonnen.

Pierre Schumacher:

Wie handhabt die Gemeinde die Einkäufe der Maison Relais? Besteht eine Direktive, dass bei lokalen Geschäftsleuten eingekauft werden soll?

Antwort des Bürgermeisters: Im Prinzip kaufen wir so viel wie möglich bei lokalen Geschäftsleuten. Letzte Woche hatte die zuständige Schöffin Renée Quintus-Schanen noch eine Unterredung mit dem Personal der Küchen, wo diese Direktive nochmals klar und deutlich bestätigt wurde.

Pierre Schumacher:

Am vergangenen 8. Februar hat der Innenminister das Projekt des neuen allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde genehmigt. Wurden die zusätzlichen Analysen und die gründliche Studie, welche gefordert wurden, bereits gemacht?

Antwort des Bürgermeisters: Sie verwechseln zwei verschiedene Punkte. Der Innenminister hat den allgemeinen Bebauungsplan genehmigt, unter der Bedingung dass die städteplanerischen Servituten aus dem Projekt entfernt werden und dass die Wohnungsdichte des partiellen Bebauungsplans - neues Viertel „Um Haff Kockelscheuer“ angepasst wird. Nach diesen Anpassungen wurden die verbesserten Pläne wiederum eingereicht. Letzte Woche haben wir die angepassten Pläne genehmigt zurück erhalten. Der allgemeine Bebauungsplan ist demnach genehmigt. Der vorgeschriebene Aushang findet im Prinzip ab dem 31. März 2017 statt.

Ihre Frage betrifft dann ebenfalls den Ort „Hierschterbiërg“, wo der Minister sich der Position der Gemeinde angeschlossen hat. Ehe ein partieller Bebauungsplan für diesen Ort erstellt werden kann, muss eine zu-

pouvions pas le faire avant que le PAG soit approuvé. En outre, nous voulons attendre les plans sectoriels, pour être certain que le projet soit adapté aux dispositions.

Erny Strecker :

J'ai une question concernant les fossés en amont des bassins de rétentions construits dans le cadre du projet de l'évacuation des eaux superficielles provenant de l'extérieur du périmètre de la localité de Peppange vers le Crauthemer Gruef au « Diebelchen ». Il y a plusieurs de ces écoulements qui sont remplis. Est-ce qu'on ne pourrait pas prévoir un curage ?

Réponse du bourgmestre : Ceci est en dehors de l'agglomération, voilà pourquoi la commune n'est pas compétente. Veuillez-vous mettre en rapport avec le responsable de notre service technique pour que celui-ci puisse intervenir auprès des services compétents pour avoir les autorisations nécessaires.

Eugène Berger :

Le règlement relatif à la gestion des déchets prévoit une facturation selon la fréquence des vidanges. L'année dernière, j'avais déjà demandé si on ne pourrait pas prévoir des indications précises sur la facture-décompte concernant le nombre des vidanges. L'année dernière ce n'était pas encore possible vu qu'il s'agissait de la première année avec le nouveau système. Est-ce que ce sera possible pour les décomptes de cette année ?

Réponse du bourgmestre : Les décomptes n'ont pas encore été envoyés. En principe, différentes statistiques seront imprimées sur les décomptes. Nous demanderons les détails dans nos services et vous recevrez une réponse écrite.

Eugène Berger :

Plusieurs communes proposent déjà le système « DigiCash » pour payer les factures. Avez-vous l'intention d'offrir ce service dans notre commune ?

sätzliche Studie gemacht werden. Wir haben noch keinen Experten hiermit beauftragt. Wir konnten das nicht tun, ehe der allgemeine Bebauungsplan genehmigt war. Außerdem wollen wir die neuen sektoriellen Pläne abwarten, um sicherzustellen, dass das Projekt den Vorschriften entspricht.

Erny Strecker:

Ich habe eine Frage betreffend die Gräben, welche oberhalb der Rückstaubecken die im Rahmen des Projektes der Evakuierung des Oberflächenwassers, welche von ausserhalb der Ortschaft Peppingen zum Crauthemer Gruef fliesst im Ort „Diebelchen“ liegen. Mehrere Abläufe sind zugefallen oder durch Bodenablagerungen fast geschlossen. Könnte man diese nicht aufheben oder säubern?

Antwort des Bürgermeisters: Dies ist ausserorts und liegt daher nicht ausschliesslich in der Kompetenz der Gemeinde. Bitte kontaktieren Sie den verantwortlichen Mitarbeiter aus unserem technischen Dienst damit dieser die notwendigen Genehmigungen bei der Umweltbehörde anfragen kann.

Eugène Berger:

Die Verordnung betreffend die Müllabfuhr sieht eine Berechnung nach Frequenz der Entleerungen vor. Letztes Jahr hatte ich gefragt, ob es nicht möglich wäre detaillierte statistische Angaben zur Frequenz der Entleerungen auf der Abschlussrechnung zu machen. Das war im vergangenen Jahr noch nicht möglich, da es das erste Jahr der neuen Verordnung war. Wird das bei den diesjährigen Abschlussrechnungen der Fall sein?

Antwort des Bürgermeisters: Die Abschlussrechnungen wurden noch nicht erstellt. Im Prinzip ist es möglich verschiedene Statistiken auf der Abschlussrechnung anzugeben. Wir werden dies bei dem zuständigen Dienst der Verwaltung nachfragen und Sie erhalten dann eine schriftliche Antwort.

Eugène Berger:

Mehrere Gemeinden bieten ihren Bürgern die Möglichkeit, ihre Rechnungen über das System „DigiCash“ zu bezahlen. Haben Sie vor diesen Dienst ebenfalls anzubieten?

Réponse du bourgmestre : Au début, le système « DigiCash » n'était possible que pour les clients d'une seule banque. A ce moment le collège avait décidé de ne pas offrir ce moyen de paiement tant qu'il ne serait pas généralisé pour toutes les banques. Maintenant l'utilisation de ce service est possible pour les clients de la plupart des banques. Mais considérant que nous sommes toujours en présence d'un manque de personnel dans notre recette communale, nous avons décidé d'attendre encore avec la mise en place de ce service. Dès que le nouvel agent aura pris ses fonctions, le responsable actuel des relations publiques mutera dans la recette communale. A ce moment, le collège discutera encore une fois sur la mise en place du service « DigiCash ».

Nadine Brix :

J'ai une question concernant le projet des éoliennes. A quel stade se trouve ce projet ? Quand est-ce que les habitants de notre commune seront informés sur ce projet ?

Réponse du bourgmestre : Vous recevrez une réponse écrite à cette question.

Nadine Brix :

La commission de l'environnement a débattu sur les bornes prévues pour véhicules électriques. L'Etat avait annoncé vouloir financer 4-5 bornes sur le territoire de notre commune. En fin de compte, le collège a prévu de réaliser seulement une borne. Est-ce que ces informations sont justes ?

Réponse du bourgmestre : Les communes pouvaient effectivement proposer 4-5 emplacements pour des bornes pour véhicules électriques, mais l'Etat ne finance qu'une seule dans une première étape. Le collège a donc décidé de ne prévoir dans l'immédiat qu'une seule borne sur le territoire de la commune. D'une part parce qu'il y aura encore des chantiers dans plusieurs localités, d'autre part parce que la demande pour des bornes de ce genre est encore relativement faible.

Nadine Brix :

J'ai été informé que la clôture d'un près situé dans la rue des Sacrifiés serait endommagé. Cela représente un danger vu la proximité de l'aire de jeu. La commune devrait intervenir auprès du particulier.

Antwort des Bürgermeisters: Am Anfang war das System „DigiCash“ nur für Kunden einer einzigen Bank möglich, deshalb hatte der Schöffenrat damals davon abgesehen, diesen Dienst anzubieten. Mittlerweile bieten die meisten Banken diese Dienstleistung an. Allerdings haben wir momentan immer noch einen personellen Engpass in der Gemeindekasse. Deshalb haben wir beschlossen, mit der Einführung dieses Systems zu warten, bis dass der neue Mitarbeiter eingestellt ist. Sobald der neue Mitarbeiter eingearbeitet ist, wird der aktuelle Verantwortliche für Öffentlichkeitsarbeit in die Gemeindekasse wechseln. Zu diesem Moment können wir dann nochmals über das System „DigiCash“ beraten.

Nadine Brix:

Ich habe eine Frage zum Projekt Windmühlen. Auf welchem Stadium befindet sich dieses Projekt? Wann werden die Einwohner der Gemeinde informiert?

Antwort des Bürgermeisters: Sie erhalten eine schriftliche Antwort auf diese Frage.

Nadine Brix:

Der Umweltausschuss hat über die Ladestationen für elektrische Fahrzeuge beraten. Der Staat hat angekündigt, 4-5 Ladestationen auf dem Gebiet der Gemeinde zu finanzieren. Schlussendlich hat die Gemeinde aber nur einen Standpunkt für eine Ladestation vorgeschlagen. Sind diese Informationen zutreffend?

Antwort des Bürgermeisters: Die Gemeinden konnten tatsächlich 4-5 Standpunkte für Ladestationen vorschlagen, aber der Staat finanziert nur eine einzige Ladestation in einer ersten Phase. Der Schöffenrat hat deshalb beschlossen, jetzt nur einen einzigen Standpunkt vorzuschlagen. Einerseits weil es noch mehrere Baustellen in der Gemeinde geben wird, andererseits weil die Nachfrage nach diesen Ladestationen momentan noch relativ gering ist.

Nadine Brix:

Ich wurde informiert, dass die Einzäunung einer Wiese in der rue des Sacrifiés beschädigt ist. Dies ist gefährlich, da diese Wiese in direkter Umgebung des Spielplatzes ist. Die Gemeinde sollte hier bei dieser Privatperson einschreiten.

Réponse de l'échevine Marianne Pesch-Dondelinger : Je suis persuadée que le cultivateur en question réparera cette clôture dès que le bétail sortira à nouveau. Le problème se réglera alors d'ici quelques semaines.

Nadine Brix :

Le terrain d'une maison dans la rue de Weiler à Crauthem a été fermé avec des barricades d'une hauteur de 2,5 mètres. Est-ce que ceci est conforme à notre règlement sur les bâtisses ?

Réponse du bourgmestre : Je ne sais pas vous répondre tout de suite à cette question, vous recevrez une réponse écrite à cette question.

Nadine Brix :

J'ai une autre question concernant les allocations de primes aux étudiants. Nous avons prévu un échelonnement des primes allouées selon les performances et les études. Le nouveau règlement a également été sujet de plusieurs réunions de la commission sociale et les membres étaient un peu vexés que leurs propositions n'ont pas été retenues. Apparemment il y avait également quelques divergences d'appréciation des différents échelons à allouer et plusieurs réclamations de concernés. Pourriez-vous nous expliquer quels étaient les problèmes avec ce nouveau règlement ?

Réponse du bourgmestre : Nous n'avons effectivement pas pris en compte une des propositions de la commission sociale. Il s'agit notamment de la disposition, existante déjà avec l'ancien règlement, qui prévoit que chaque élève de l'enseignement secondaire ou secondaire technique reçoit une prime de base de 40 €. Si nous désirons faire une revalorisation des subsides en mettant le focus davantage sur les performances, alors il n'y a aucune raison d'accorder une prime de base de 40 € à chaque enfant qui a réussi à passer à une classe supérieure de l'enseignement secondaire ou secondaire technique. Je rappelle qu'il y a beaucoup de possibilités pour compenser des notes insuffisantes. En outre, nous avons des classes qui travaillent selon un système de modules et que dès lors il est difficile de ne pas réussir son année dans certaines classes de l'enseignement secondaire technique.

Antwort der Schöffin Marianne Pesch-Dondelinger: Ich bin davon überzeugt, dass der betroffene Bauer diese Einzäunung reparieren wird, ehe das Vieh wiederum auf die Weiden kommt. Das Problem wird sich also in einigen Wochen von selbst lösen.

Nadine Brix:

Bei einem Haus in der rue de Weiler in Crauthem wurde das Gelände mit Barrikaden einer Höhe von 2,5 Metern abgetrennt. Ist dies konform zu unserer Bautenverordnung?

Antwort des Bürgermeisters: Ich kann Ihnen nicht auswendig auf diese Frage antworten, sie erhalten daher eine schriftliche Antwort auf diese Frage.

Nadine Brix:

Eine andere Frage betrifft die Verordnung zur Verleihung von Beihilfen für Studenten. Hier wurde eine Staffelung vorgesehen gemäß den Leistungen und der Studien. Die neue Verordnung war ebenfalls Thema mehrerer Sitzungen des Sozialausschusses, wo verschiedene Mitglieder nachher etwas enttäuscht waren, dass ihre Vorschläge nicht berücksichtigt wurden. Anscheinend gab es dann auch Interpretationsdivergenzen betreffend die Staffelung und mehrere Beschwerden von Betroffenen. Können Sie uns erklären, welches diese Probleme waren?

Antwort des Bürgermeisters: Wir haben tatsächlich einen Vorschlag des Sozialausschusses nicht berücksichtigt. Es handelt sich um die Bestimmung, welche bereits in der vergangenen Verordnung existierte, dass alle Schüler der Lyzeen und technischen Lyzeen eine Basisprämie von 40 € erhalten, wenn sie ihr Schuljahr bestehen. Wenn wir eine Aufwertung der Prämien machen wollen und uns verstärkt auf die Leistung der Schüler fokussieren, ist es nicht möglich diese Basisprämie von 40 € auszubezahlen, nur weil ein Schüler sein Schuljahr bestanden hat. Ich erinnere daran, dass heute es sehr viele Möglichkeiten gibt um ungenügende Noten zu kompensieren. Ausserdem gibt es immer mehr Klassen, die nach einem System mit Modulen funktionieren, so dass es bei verschiedenen Klassen des technischen Lyzeums schwierig ist, sein Schuljahr nicht zu bestehen.

Il y a effectivement une divergence dans notre règlement qui prévoit dans l'enseignement secondaire un cycle inférieur, un cycle moyen et un cycle supérieur. Ceci est faux parce qu'il n'existe plus qu'un cycle inférieur et un cycle supérieur. Nous avons donc considéré les classes de 4^e et 3^e comme cycle moyen où un minimum de 75 % des points est nécessaire pour bénéficier d'une prime, alors que pour le cycle supérieur un seuil de 70 % des points aurait été suffisant. Voilà pourquoi le collège a décidé de renvoyer le règlement dans la commission sociale pour avoir un nouvel avis concernant une modification de ce règlement. Nous avons prévu de faire adopter une version remaniée de ce règlement encore avant les vacances d'été.

Un autre problème concernait les étudiants de l'enseignement post-secondaire. Il était clairement indiqué sur le formulaire qu'il est nécessaire d'introduire la copie du diplôme « bachelor » ou « master » avec le formulaire. Il y a quand-même plusieurs demandes où ces pièces manquaient. Les personnes concernées ne recevaient donc que la prime de base et non le supplément prévu pour avoir réussi le « bachelor » ou « master ». Cependant je tiens à préciser que nous avons traité tous les dossiers avec beaucoup d'obligeance, mais pour la prochaine édition nous ne pourrions plus accepter de traiter des dossiers incomplets.

En ce qui concerne le mécontentement de la commission sociale parce que nous n'avons pas pris en compte une de leurs propositions, je tiens à préciser que les commissions ne sont que consultatives. Les décisions sont prises par le collège échevinal respectivement par le conseil communal. J'espère que les membres de la commission puissent comprendre que le collège échevinal est obligé de trancher selon ses propres convictions et qu'il ne peut pas toujours se rallier entièrement aux avis des commissions.

Sandra Flammang :

Il y a un grand chantier sur le côté de la rue menant de Bivange vers Kockelscheuer, à hauteur du pont. De quoi s'agit-il ? Ce chantier se trouve exactement à l'endroit où la commune a planté des arbres pour enfants nouveau-nés il y a quelques années.

Es besteht tatsächlich eine Interpretationsdivergenz in unserer neuen Verordnung, welche im Sekundarunterricht einen unteren, einen mittleren und einen oberen Zyklus vorsieht. Das ist falsch, da es mittlerweile nur noch einen unteren und einen oberen Zyklus gibt. Wir haben also die Klassen der „quatrième“ und der „troisième“ als mittleren Zyklus gewertet, wo man ein Minimum von 75 % der Punkte haben muss, um eine Beihilfe zu erhalten. Beim oberen Zyklus hätten 70 % gereicht. Deshalb hat der Schöfferrat die Verordnung nochmals in den Sozialausschuss gegeben um ein Gutachten zu einer geplanten Abänderung zu erhalten. Wir haben vorgesehen, die abgeänderte Version noch vor den Sommerferien vom Gemeinderat genehmigen zu lassen.

Ein weiteres Problem betrifft die Studenten der Universitäten. Es war klar auf dem Formular vermerkt, dass man eine Kopie der Bescheinigung des bestandenen „Bachelor“ oder „Master“ beilegen muss. Trotzdem fehlte diese Bescheinigung bei mehreren Anträgen. Die betroffenen Personen haben also nur die Basisprämie erhalten und nicht die Zusatzprämie für das bestandene „Bachelor“ oder „Master“. Trotzdem will ich darauf hinweisen, dass wir die Anträge in diesem Jahr mit viel Kulanz behandelt haben. Für das nächste Jahr können wir jedoch keine unvollständigen Anträge mehr akzeptieren.

Was nun die Enttäuschung des Sozialausschusses anbelangt, weil einer ihrer Vorschläge nicht angenommen wurde, weise ich darauf hin, dass diese Ausschüsse nur beratend sind. Die Entscheidungen werden vom Schöffen- beziehungsweise vom Gemeinderat getroffen. Ich hoffe, dass die Mitglieder des Sozialausschusses verstehen können, dass der Schöfferrat seine Entscheidungen treffen muss und nicht immer alle Gutachten der beratenden Ausschüsse in ihrer Gesamtheit annehmen kann.

Sandra Flammang:

An der Straße von Bivingen nach Kockelscheuer befindet sich eine große Baustelle auf Höhe der Brücke. Um was handelt es sich hierbei? Diese Baustelle befindet sich an exakt der Stelle, wo die Gemeinde vor Jahren Bäume im Rahmen der Baumpflanzaktionen für Kinder gepflanzt hat.

Réponse du bourgmestre : Il s'agit d'un chantier dans le cadre de la nouvelle ligne ferroviaire. Le chantier est effectivement à l'endroit où la commune avait planté des arbres il y a quelques années. Le collègue échevinal ne s'était pas rendu compte de ce fait, vu que cette plantation a été réalisée longtemps avant notre entrée en service. Mais il s'agit là d'un projet d'envergure nationale voire européenne et je ne pense pas qu'il aurait été possible de modifier le tracé pour sauvegarder les arbres. Nous avons demandé à nos services de vérifier s'il s'agit des arbres de seulement une année ou de plusieurs années et s'il y a encore d'autres endroits où un problème similaire pouvait se présenter. Nous essaierons alors de trouver un endroit pour replanter les arbres enlevés.

Edy Reding :

Le ministre de l'Intérieur vient d'approuver le nouveau PAG. Il est donc en vigueur maintenant et la période transitoire est terminée ?

Réponse du bourgmestre : C'est exact, le nouveau PAG sera en vigueur trois jours après sa publication par voie d'affiche. La publication se fera à partir du 31 mars 2017.

Antwort des Bürgermeisters: Es handelt sich um eine Baustelle für die Neubaustrecke der CFL. Die Baustelle ist tatsächlich an der Stelle, wo die Gemeinde Bäume gepflanzt hat. Der Schöffenrat war sich dieser Tatsache nicht bewusst, dass diese Aktion lange vor unserer Amtszeit stattgefunden hat. Allerdings ist es fraglich, ob es bei einem Projekt von nationaler und sogar europäischer Bedeutung möglich gewesen wäre, eine Verlegung der Strecke zu erreichen. Wir haben unsere Dienste aber gebeten zu prüfen, ob an dieser Stelle einmal oder mehrfach Bäume gepflanzt wurden und ob es andere Fälle dieser Art geben könnte. Wir werden versuchen, diese Bäume neu an einer anderen Stelle zu pflanzen.

Edy Reding:

Der Innenminister hat den neuen allgemeinen Bebauungsplan genehmigt. Damit ist die Übergangsphase nun vorbei und es gilt nur der neue Bebauungsplan?

Antwort des Bürgermeisters: Das ist richtig. Der neue allgemeine Bebauungsplan tritt am 3. Tag nach seiner Veröffentlichung durch Aushang in Kraft. Der Aushang findet ab dem 31. März 2017 statt.

14.0

Séance secrète –
Démission d'une employée communale

Démission présentée par une employée communale avec effet au 31 mars 2017.

14.0

Geheimsitzung –
Rücktritt einer Gemeindeangestellte

Rücktrittsgesuch einer Gemeindeangestellte mit Wirkung auf den 31. März 2017.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktion
Gemeng Réiser

Stellungnahme zu der Gemeinderatssitzung vom 20. März 2017

Die LSAP Fraktion unterstützt das detaillierte Vorprojekt zum Bau eines neuen Schulcampus in Biwingen-Berchem. Zum einen ist dieses Vorprojekt das Ergebnis einer Zusammenarbeit des beauftragten Architekten, des technischen Dienstes der Gemeinde, sowie vor allem einer Arbeitsgruppe bestehend aus Lehrpersonal, Erziehern der „Maison Relais“, sowie Vertretern der „Education différenciée“, also der staatlichen Schule für geistig Behinderte Kinder im schulpflichtigen Alter. Die LSAP begrüsst die Tatsache, dass es beim erarbeiteten Konzept zu einer platzsparenden Alternative kam, d.h. dass versucht wurde, die verschiedenen Funktionen und Nutzungen zusammen zu führen und einer gemeinsamen Nutzung für Schule und para-schulische Aktivitäten zu zu führen. Es wird ebenfalls ein weiterer Schritt hinsichtlich der Inklusionspolitik im Schulunterricht gemacht. Es ist ein modernes, kinderfreundliches Gebäude geplant worden, was den heutigen technischen und energetischen Standards entspricht und den nötigen Schulraum für die kommenden Jahrzehnte schafft. Dabei wurde versucht die Baukosten in einem verträglichen Rahmen zu halten. Auch wenn die Sporthalle erst in einer zweiten Phase gebaut werden wird, begrüßen wir Sozialisten jedoch auch, dass zusätzlicher Raum für den Schulsport, jedoch auch komplementär für die Sportvereine unserer Gemeinde entstehen wird.

Daher ist es selbstverständlich, dass die LSAP-Fraktion den Schöffenrat ermunterte die Planung weiter zu treiben, damit die Bauarbeiten wie geplant zum Schulanfang 2018-2019 anfangen können und die demnächst zusätzlich benötigten Klassensäle entstehen können. Die LSAP bedauert, dass die Opposition aus rein wahl-taktischen Gründen, beziehungsweise durch überraschende Argumente, wie beispielsweise die Tatsache, dass man gegen den Bau, bzw. die Schaffung von Parkplätzen sei, sich der Stimme enthielt.

Ein weiteres Projekt, was der LSAP am Herzen liegt, wurde vom Gemeinderat genehmigt und zwar die Wiederherstellung des Klostersgartens in Peppingen, was zweifelsohne zu einer weiteren Aufwertung dieser Ortschaft, neben den bereits bestehenden Museen führen wird und im Rahmen des staatlichen Fonds für ländliche Entwicklung bezuschusst wird.

Prise de position concernant la séance du conseil communal du 20 mars 2017

Le groupe LSAP a apporté son soutien à l'avant-projet détaillé du nouveau campus scolaire à Bivange-Berchem. L'avant-projet est le résultat d'une collaboration engagée entre l'architecte en charge du projet, le service technique communal et d'un groupe de travail se composant d'enseignants, d'éducateurs de la maison relais et de représentant de l'éducation différenciée du ministère de l'éducation. Le LSAP se réjouit d'un concept global qui regroupe les différentes fonctions et utilisations de l'école et des activités parascolaires, sans créer de double-emploi. En outre, avec la nouvelle école, la commune fera un pas supplémentaire en direction de la politique d'inclusion dans l'intérêt des enfants mentalement handicapés. Le projet prévoit la construction de bâtiments modernes, fonctionnels et adaptés aux besoins des enfants, selon les derniers standards techniques et énergétiques et le tout dans l'esprit de maintenir les investissements financier dans un cadre acceptable. Même si la construction du hall sportif est seulement prévue dans une deuxième phase, les socialistes se réjouissent que par cette offre supplémentaire ne profitent pas seulement les écoliers et le sport scolaire, mais en complémentarité, également les clubs sportifs de notre commune.

Il est évident que le groupe LSAP a encouragé le collège échevinal de faire avancer la planification, pour que les travaux de construction puissent être démarrés dès la rentrée scolaire 2018-2019 et que les salles de classes supplémentaires qui sont nécessaires dans un avenir proches puissent être réalisées. Le LSAP déplore que l'opposition politique, soit pour des raisons électorales, soit par des arguments surprenants, comme s'opposer à la réalisation d'emplacements de stationnement ; s'est abstenue ou voté contre l'avant-projet détaillé.

Un autre projet à l'ordre du jour qui tient à cœur des élus socialistes, était l'approbation du réaménagement de l'ancien jardin du monastère de Peppange. Ce réaménagement conduit, à côté des musées existants, à une valorisation supplémentaire du patrimoine de la localité de ce village et est par conséquent, subventionné par le « Fonds de développement rural » du Gouvernement.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



CSV Fraktioun
Gemeng Réiser

Position der CSV-Fraktion zu der Gemeinderatssitzung vom 20.03.2017

*Zum Punkt 7.0 Pôle scolaire de Berchem / Bivange –
Construction d'un campus scolaire – Avant-projet définitif.*

Am 2. Mai 2016 wurde in einer gemeinsamen Arbeitssitzung dem gesamten Gemeinderat das Vorprojekt vom neuen Schulcampus in Berchem/Bivingen erstmals vorgestellt.

Dieser Arbeitssitzung gingen mehrere Versammlungen voraus mit dem Architekten, dem Gemeindepersonal, dem Schulkomitee, Vertretern aus der Grundschule, dem EDIFF und der Maison Relais sowie dem Schöffenrat und Vertretern der zuständigen Ministerien. Dieser Austausch wird auch weiter fortbestehen, um ein bestmögliches bauliches und schulisches Konzept zu entwickeln.

In der Gemeinderatssitzung vom 20. März 2017 wurde die Detailplanung vorgestellt.

Zum Schulanfang 2021 werden den Schülern der Grundschule und dem EDIFF jeweils 10 Klassenräume zur Verfügung stehen sowie mehrere Säle die gemeinsam benutzt werden können.

Außerdem wird die Maison Relais in den Schulkomplex integriert und bietet zusätzlich zur Maison Relais in Roeser Platz für 280 Kinder.

Wohl wissend, dass dieser Schulkomplex finanziell eine Herausforderung darstellt, unterstützt die CSV-Fraktion dieses Vorhaben. Es ist unabdingbar, unseren Kindern den bestmöglichen Start für ihre Zukunft zu ermöglichen und gleichzeitig aber auch den Eltern die Möglichkeit zu geben Berufs- und Familienleben mit der Schule in Einklang zu bringen.

Prise de position de la fraction CSV sur la réunion du conseil communal du 20/03/2017

Point 7.0 : Pôle scolaire Berchem/Bivange - Construction d'un campus scolaire - avant-projet définitif.

En date du 2 mai 2016, l'avant-projet du nouveau campus scolaire de Berchem/Bivange fut présenté pour une première fois au conseil communal lors d'une réunion de travail commune.

Avant cette réunion de travail, plusieurs réunions avaient eu lieu avec l'architecte, le personnel communal, le comité scolaire, des représentants de l'école primaire, de l'EDIFF et de la Maison Relais ainsi que du collège échevinal et des représentants des ministères concernés. Cet échange continuera pour développer le meilleur concept architectural et scolaire.

Lors de la réunion du conseil communal du 20 mars 2017, le plan détaillé a été présenté. Pour la rentrée scolaire 2021, 10 salles de classe seront disponibles aussi bien pour l'école fondamentale que pour l'EDIFF, de même que plusieurs salles qui peuvent être utilisées en commun.

La maison relais sera également intégrée dans le complexe scolaire et offrira, en supplément à la maison relais de Roeser, des places pour 280 enfants.

Sachant bien que ce complexe scolaire représentera un défi financier particulier, le parti CSV soutient ce projet. Il est essentiel de permettre à nos enfants le meilleur départ possible pour leur avenir et, en même temps, l'occasion aux parents de concilier leur vie professionnelle et familiale avec l'école.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



déli gréng Fraktioun
Gemeng Réiser

Gemengerot vum 20. März - Den neie Schoulkomplex zu Bierchem/Béiweng

Den Haaptpunkt vum Gemengerot war d'Ofstëmmung iwwer de Bau vum neie Schoulkomplex zu Bierchem/Béiweng. Wéinst der Gréisst, dem Käschtpunkt an der Alldagsfunktioon wäert dëse Projet d'Gemeng op Joerzénge prägen. déi gréng hun als eenzeg Partei mat Nee gestëmmt. Hei drënner erkläre mir lech firwat :

Prinzipiell ënnerstëtzen déi gréng d'Iddi vun engem neien Schoulkomplex well dëst ob laang Dauer natierlech noutwenneg ass. Mat enger klenger Tréin am Aen denke mir ewer och un dat historescht Schoulgebai, wat vill Réiserbänner nach vu fréier, oder méi rezent wéinst hire Kanner kennen, dat ofgerappt gëtt. Och d'Kombinatioun vun de Funktiounen « Schoul, Maison relais an Education différenciée » an engem eenzege Gebai, ass eng ganz nützlech a praktesch Léisung. Trotzdem hu mir mat nee gestëmmt :

1) Mir sinn enttäuscht, datt d'Gemeng net puer verschidden Architekturkonzepter an Iddien analyséiert huet, mee sech ob een eenzege Entwurf begrenzt huet! Et geet jo em e ganz laangfristegen, groussen an deiere Projet. Als gréng hätte mir gär am Virfeld méi Biergerbedeelegung an e Choix tëscht méi Konzepter gehat. Mir hätten en Architektoconcours organiséiert a bei der Auswärtung net just d'Léierpersonal, mee lech all, Bierger, Elteren a Kanner, mat abezunn. Bei enger Schoul huet déi geliefte Atmosphär vun der Architektur bannen a bausse groussen Afloss ob d'Wuel an d'Leeschtung vun de Benotzer. Mir hoffen wierklech, datt dës feelend Pluralitéit un Iddien an u Biergerbedeelegung net och bei der Entwécklung vum Hirschterbiërg zur Regel gëtt.

2) Den Avant-Projet deen de Schäfferot ons zur Ofstëmmung virgeluecht hat, ass zwar net aussergewöhnlech schlecht, mee ewer ouni Innovatioun. D'Gestaltung vun de Fassaden erënnert éischter un en administratiiv Gebai oder e Musée, ewéi un e Gebai dat fir Kanner konzipéiert ass. Dëst gëllt esouwuel wat d'Faarwen, d'Formen an d'Materialien wéi och d'Architektursprooch am generellen ugeet. Och sinn déi bei enger Schoul wichteg Fräifläche « just » Reschtflächen an net an d'Konzept agebonnen.

déli gréng hätte gär en Konzept dat ronderëm d'Kanner geduecht ass, dat wesentlech méi op d'Luucht, d'Faarf an d'Akustik als wichteg Gestaltungsinstrumenter ageet, eng zumindest deelweis begréngte Fassade, modulär Andeelunge fir eng dynamesch Pädagogik, individuell Klasseräim mat Identitéitscharakter, stimuléierend a lieweg Bausseräim mat vill Gréngs...

Conseil Communal du 20 mars: Nouveau campus scolaire à Berchem/Bivange

Le point le plus important fut le vote sur le nouveau campus scolaire à Berchem/Bivange. Ce projet va marquer la commune pour les années à venir aussi bien par l'envergure, le cout et la fonction. Les Verts furent le seul parti à voter contre.

Évidemment, nous soutenons l'idée de construire un nouveau campus scolaire plus grand et plus moderne, tout en ayant aussi une petite pensée émue pour l'ancien bâtiment désormais voué à disparaître. Nous sommes tout aussi favorables au regroupement des trois fonctions « Enseignement fondamental, Maison relais et Éducation différenciée » qui constitue une approche innovante et pragmatique. Pourtant, nous avons voté contre le projet. Explications:

1) Nous sommes déçus par l'approche du Collège des Bourgmestre et échevins. Ils auraient dû lancer un concours d'architecte et développer plusieurs avant-projets alternatifs, c.-à-d. un vrai choix. Il s'agit, rappelons-le, d'un projet de construction important, couteux et à long terme. Voilà pourquoi, les Verts regrettent aussi que la Commune n'ait pas davantage associé les citoyens et notamment les « utilisateurs » - parents, enfants et enseignants - au processus d'élaboration du nouveau campus. Ici l'architecture au sens large, les formes, les couleurs, les aménagements intérieurs, la lumière, etc. auront un effet important sur l'ambiance générale, le bien-être et la performance des occupants !

C'est aussi de mauvais augures pour l'aménagement du « Hirschterbiërg » ou une approche de participation citoyenne et d'élaboration systématique d'alternatives reste indispensable pour déi gréng.

2) L'avant-projet soumis au vote n'est pas particulièrement mauvais, mais pas innovant non plus. L'aspect extérieur fait penser à un musée ou bâtiment administratif, plutôt qu'à un bâtiment destiné à des enfants. Ensuite, les surfaces non-utilisées, très important pour une école, ont été oubliées dans ce projet.

En tant que Verts, nous aurions mis l'accent sur une conception architectonique mettant les enfants au centre, sur des aménagements modulaires permettant à la fois flexibilité de l'espace et pédagogie dynamique, des salles de classes individualisés, une partie de façade à couverture végétale, des alentours attractifs et verdoyants, etc.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



DP Fraktioun
Gemeng Réiser

„DP Fraktioun am Réiser Gemengerot“ vum 20. März 2017

Den Projet vum Schoulcampus zu Bierchem

D'DP huet **ënnerstrach**, dat si fir en **Ausbau vum Schoul zu Bierchem ass**, mee och bedauert, dat esou e wichtege Projet esou laang geschleeft huet. Schonns viru 15 Joer hat d'DP sech fir eng Vergrößerung vum dëser Schoul agesat. Bei dem Projet deen elo presentéiert gouf, **stellen sech awer eng ganz Réi Froen!** Esou sinn z. B. net all Terrainen, déi fir di néi Schoul gebraucht ginn am Besëtz vum der Gemeng. Wat geschitt wann een sech net eens gëtt mat de Propriétaires? Et ass eng Sportshal virgesinn, mat engem groussen deels ënnerirdesche Parking. Dëst mësch de Projet e Stéck méi deier. **Misst een net méi genau kucken, wat wierklech fir eng Schoul gebraucht gëtt an eng aner Léisung fir de Parking fannen?** D'DP huet op di duebel Sproch vum Buergermeeschter higewiesen. De Buergermeeschter besteet elo op e Parking fir d'Personal, op der anerer Säit huet hien awer den Projet Hieschterbiërg verteidegt, andeems hien den einfachen Accès zum öffentliche Transport an der Gare, direkt niewt der néier Schoul, ervirgestrach hat.

De gréisste Problem ass awer de Finanzement vum Projet! Rechent een di staatlech Bähëllef of, bliewen nach ronn 22-23 Milliounen fir d'Gemeng ze bezuelen. Wou hält een dat Geld hier? D'Gemeng ass schonn elo fir iwwert 20 Milliounen verschëlt an huet dofir kee Spillraum fir néi Investissementer. Den aktuelle Gemengerot, deen nach just 6 Méint am Amt ass, kann esou eng Belaaschtung net einfach engem nächste Schaffen- a Gemengerot iwwerloossen an hoffen, dat déi eens ginn. Dofir huet d'DP gefrot, dat de Projet onbedéngt iwwerschafft muss ginn, fir dat een ze bezuelen ass. Di definitiv Decisioun dierft och eréischt vum néier Gemengerot geholl ginn, well déi da muss fir de Projet an de Finanzement gerued stoen.

Le projet du campus scolaire à Berchem

Le DP a souligné qu'il est favorable à un nouveau complexe scolaire à Berchem, mais regrette cependant qu'un projet d'une telle importance ait traîné pendant tant d'années avant d'aboutir. Il y a 15 ans déjà le DP s'était exprimé en faveur d'une extension de l'école à Berchem.

Le projet tel qu'il a été présenté **soulève bon nombre de questions**. Ainsi, une partie des terrains requis n'est pas encore en possession de la commune. Qu'advient-il en cas de désaccord avec les propriétaires ?

Est prévue également la construction d'un complexe sportif avec parking semi-enterré. **Est-ce que ce parking qui implique des frais supplémentaires est la solution adéquate?** Le DP a pointé du doigt le double langage du bourgmestre qui insiste sur le fait que, vu les horaires de travail de certains membres du personnel, ce parking est absolument indispensable, alors qu'un de ses arguments principal pour la promotion du lotissement Hieschterbiërg était l'accès aisé aux transports publics, notamment la gare qui est située à quelques mètres seulement du nouveau complexe scolaire !

Le problème majeur porte cependant sur le financement du projet. Même en déduisant les subventions étatiques, il subsiste un montant d'approximativement 23 millions d'euros à charge de la commune. D'où proviendra cet argent ? Vu l'endettement actuel de plus de 20 millions, comment financer ce projet important sur une durée relativement courte ? Le conseil communal actuel dont le mandat viendra à échéance d'ici 6 mois ne peut pas léguer un tel fardeau au prochain conseil communal. La décision finale incombera donc au nouveau conseil communal lequel devra prendre ses responsabilités en ce qui concerne le projet et son financement.